

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

—  
**Integraal verslag**

—  
**Compte rendu intégral**

—  
**Plenaire vergadering van  
DONDERDAG 16 JULI 2009**

—  
**Séance plénière du  
JEUDI 16 JUILLET 2009**

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD**

VOOR WETTIG EN VOLTALLIG 4  
VERKLARING VAN DE VERENIGDE  
VERGADERING

BENAMING VAN DE VASTE 4  
COMMISSIES

SAMENSTELLING VAN DE VASTE 5  
COMMISSIES

VERKLARING VAN HET VERENIGD 5  
COLLEGE

*Spreker: de heer Charles Picqué,* 5  
voorzitter van het Verenigd College.

MEDEDELING AAN DE VERENIGDE 8  
VERGADERING

Begrotingsberaadslagingen 8

**SOMMAIRE**

CONSTITUTION DE L'ASSEMBLÉE 4  
RÉUNIE

DÉNOMINATION DES COMMISSIONS 4  
PERMANENTES

COMPOSITION DES COMMISSIONS 5  
PERMANENTES

DÉCLARATION DU COLLÈGE RÉUNI 5

*Orateur : M. Charles Picqué,* 5  
président du Collège réuni.

COMMUNICATION FAITE À 8  
L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

Délibérations budgétaires 8

VOORZITTERSCHAP: **MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS**, VOORZITTER.  
PRÉSIDENCE : **MME FRANÇOISE DUPUIS**, PRÉSIDENTE.

- De vergadering wordt geopend om 14.39 uur.

**Mevrouw de voorzitter.**- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van donderdag 16 juli 2009 geopend.

**VOOR WETTIG EN VOLTALLIG  
VERKLARING VAN DE VERENIGDE  
VERGADERING**

**Mevrouw de voorzitter.**- Krachtens artikel 2 van het reglement hebben het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie hetzelfde Bureau.

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is aldus voor wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Franse Gemeenschap, aan het Waals Parlement, aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap en aan de Raden van de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies.

**BENAMING VAN DE VASTE  
COMMISSIES**

**Mevrouw de voorzitter.**- Dit punt wordt uitgesteld.

- La séance est ouverte à 14h39.

**Mme la présidente.**- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du jeudi 16 juillet 2009.

**CONSTITUTION DE L'ASSEMBLÉE  
RÉUNIE**

**Mme la présidente.**- En vertu de l'article 2 du règlement, le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune ont le même bureau.

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est dès lors constituée. Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des représentants, au Parlement de la Communauté française, au Parlement flamand, au Parlement wallon, au Parlement de la Communauté germanophone et aux Assemblées des Commissions communautaires française et flamande.

**DÉNOMINATION DES COMMISSIONS  
PERMANENTES**

**Mme la présidente.**- Le point est reporté.

## SAMENSTELLING VAN DE VASTE COMMISSIES

**Mevrouw de voorzitter.-** Dit punt wordt uitgesteld.

Ik meld u evenwel dat op basis van de evenredige vertegenwoordiging van de taalgroepen en de erkende politieke fracties, de vaste commissies uit twaalf leden van de Franse taalgroep bestaan, verdeeld als volgt:

vier leden van de MR-fractie, drie leden van de PS-fractie, drie leden van de ECOLO-fractie en twee leden van de cdH-fractie,

en uit drie leden van de Nederlandse taalgroep bestaan, verdeeld als volgt :

één lid van de Open VLD-fractie, één lid van de sp.a-fractie en één lid van de Vlaams Belang-fractie.

## VERKLARING VAN HET VERENIGD COLLEGE

**Mevrouw de voorzitter.-** Aan de orde is de verklaring van het Verenigd College.

De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, voorzitter van het Verenigd College.-** In een paar woorden wil ik u graag de grote beleidslijnen uiteenzetten die tijdens de komende legislatuur de prioriteiten van de GGC zullen vormen.

Net zoals het gewest zal ook het Verenigd College bijzondere aandacht besteden aan de plaats die de jongeren in ons gewest innemen, alsook aan de welzijns- en gezondheidsinfrastructuur waar zij terecht kunnen. Daarom zal de GGC samen met de andere Brusselse instellingen voor de periode 2010-2020 meewerken aan een plan voor kinderen en jongeren.

## COMPOSITION DES COMMISSIONS PERMANENTES

**Mme la présidente.-** Le point est reporté.

Je vous informe cependant que sur la base de la représentation proportionnelle des groupes linguistiques et des groupes politiques reconnus, les commissions permanentes sont composées de douze membres du groupe linguistique français répartis comme suit :

quatre membres du groupe MR, trois membres du groupe PS, trois membres du groupe ECOLO et deux membres du groupe cdH,

ainsi que de trois membres du groupe linguistique néerlandais répartis comme suit :

un membre du groupe Open VLD, un membre du groupe sp.a et un membre du groupe Vlaams Belang.

## DÉCLARATION DU COLLÈGE RÉUNI

**Mme la présidente.-** L'ordre du jour appelle la déclaration du Collège réuni.

La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, président du Collège réuni (en néerlandais).-** *Je voudrais en quelques mots vous livrer les grandes lignes des priorités de la CCC pour les années 2009 à 2014.*

*Tout comme la Région, le Collège réuni sera particulièrement attentif à la place des jeunes dans notre Région et aux infrastructures socio-sanitaires qui leur sont destinées. Dès lors, la CCC participera avec les autres institutions bruxelloises à la mise en place d'un plan 2010-2020 de l'enfance et de la jeunesse.*

*(poursuivant en français)*

*(verder in het Frans)*

*Om de coördinatie met de andere beleidsniveaus vorm te geven, zal de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie deelnemen aan de gewestelijke interministeriële conferentie over welzijn en gezondheidszorg, die tot doel heeft een geïntegreerd beleid uit te stippelen rond onder meer armoede, ouderen, kinderen en jongeren.*

*Het is van essentieel belang dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op gevoelige wijze contact houdt en overlegt met de andere beleidsniveaus en bijdraagt tot hun initiatieven. Het gewest dient haar eerste gesprekspartner te zijn.*

*Om de dualisering een halt toe te roepen, zal de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zich inzetten voor de uitwerking van een plan ter bestrijding van armoede, waarin alle facetten van dit beleid (waaronder huisvesting, tewerkstelling en opleiding) zullen worden opgenomen.*

*De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal de bouwplannen die tijdens de vorige legislatuur zijn goedgekeurd voor de sector van de ziekenhuizen, de ouderenzorg en de bijstand aan personen met een handicap, verder uitwerken. Het is belangrijk dat ze de vooropgestelde deadlines voor de werkzaamheden naleeft, ook al kampt ze met dezelfde financiële problemen als het gewest.*

*(verder in het Nederlands)*

Op het vlak van de gezondheidszorg zal de GGC er meer in het bijzonder op toezien dat de voorkeur wordt gegeven aan de uitwerking van een globaal beleid waarin alle eerstelijns werkers, ziekenhuizen en structuren voor posthospitalisatie geïntegreerd worden.

Ter bestrijding van de ongelijkheid op het vlak van gezondheid zal de GGC samen met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn een instrument uitwerken voor epidemiologische analyse, dat gebruikt kan worden voor de kruising van sociaal-demografische, economische en gezondheidsgegevens.

*(verder in het Frans)*

*De GGC zal de ziekenhuizen verder*

Pour organiser les coordinations avec les autres niveaux de pouvoir, la Commission communautaire commune participera à la Conférence interministérielle social-santé régionale, qui aura pour objectif de mettre en place des politiques intégrées en matière de lutte contre la pauvreté, de personnes âgées, d'enfance et de jeunesse.

Il est indispensable que la Commission communautaire commune puisse entrer plus intimement en résonance, en concertation, en action et participation avec les autres niveaux de pouvoirs, et avant tout avec le pouvoir régional.

La Commission communautaire commune ne peut évidemment pas ignorer le thème de la dualisation que nous avons évoqué tout à l'heure. Nous nous attellerons dès lors à la mise en place de ce plan de lutte contre la pauvreté, lequel devra intégrer toutes les dimensions politiques concernées, telles que le logement, l'emploi ou la formation.

La Commission communautaire commune poursuivra aussi la mise en place des plans de construction adoptés lors de la législature précédente pour les hôpitaux et ce, pour les institutions pour personnes âgées et personnes handicapées. Nous pensons que dans ce domaine, il y aura lieu de respecter le calendrier que nous nous sommes fixé, même si nous savons que la Commission communautaire commune éprouve les mêmes difficultés financières que la Région.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Plus spécifiquement, en ce qui concerne la santé, la CCC veillera à privilégier la mise en place d'une politique globale intégrant l'ensemble des acteurs de première ligne, des hôpitaux et des structures de post-hospitalisation.*

*Afin de lutter contre les inégalités de santé, la CCC mettra en place, avec l'Observatoire de la santé et du social, un outil d'analyse épidémiologique qui croisera les données socio-démographiques, sanitaires et économiques.*

*(poursuivant en français)*

La Commission poursuivra aussi ses efforts en matière de restructuration hospitalière pour ajuster l'offre aux besoins de la population, en veillant à

*herstructureren om het aanbod af te stemmen op de behoeften van de Brusselse bevolking, door zowel tussen de ziekenhuizen onderling als tussen de ziekenhuizen en alle gezondheidswerkers samenwerkingsverbanden op te zetten. De GGC zal bijzondere aandacht besteden aan de ondersteuning van het IRIS-net, dat geneeskunde dichtbij de bevolking en een breed gamma aan medische diensten aanbiedt.*

*Er zal aandacht worden besteed aan de problematiek van de gehospitaliseerde kinderen. De GGC zal een proefproject starten over de continuïteit van de verzorging ouders-kinderen en over de verbetering van de interface ziekenhuis/thuisomgeving/huisarts/ONE of Kind&Gezin.*

*De GGC zal inspelen op nieuwe behoeften die zich aftekenen op gezondheidsvlak of in verband met specifieke pathologieën. Daarnaast zal zij steun verlenen aan de oprichting van een structuur voor langdurige revalidaties, psychiatrische verzorgingstehuizen, een interziekenhuisnetwerk tussen het opvangcentrum voor thuislozen en het ziekenhuis, enzovoort.*

*(verder in het Nederlands)*

In het kader van de bijstand aan personen zal de GGC de bestrijding van armoede, ernstige uitsluiting en dakloosheid voortzetten. Ze zal een preventief beleid uitstippelen om te voorkomen dat mensen hun woning verliezen of op straat belanden, door onder meer ondersteuning te bieden voor schuldbemiddeling, de strijd aan te binden tegen intrafamiliaal geweld, enzovoort.

*(verder in het Frans)*

*Inzake noodopvang zal de GGC de oprichting aanmoedigen van een openbare dienst voor sociale urgentie die de rechtsvorm zal aannemen van een vereniging "hoofdstuk 12", teneinde de bestaande instrumenten voor het hele gewest te coördineren en te voorzien in een gedeeld gebruik ervan. Deze openbare dienst voor sociale urgentie zal belast worden met het beheer van alle noodopvangplaatsen, ook tijdens de winterperiode.*

*In het kader van het Octopusoverleg is er nagedacht over de opheffing van de GGC en de overdracht van haar bevoegdheden en middelen naar het gewest. We zullen dat denkspoor verder*

développer des synergies entre les hôpitaux, mais également entre tous les intervenants de santé avec les hôpitaux. Nous serons particulièrement attentifs à soutenir le réseau Iris, qui offre une médecine de proximité avec une large gamme de services médicaux.

La problématique des enfants hospitalisés sera mieux prise en compte. La Commission lancera notamment un projet pilote sur la continuité des soins parent-enfant, sur l'amélioration de l'interface hôpital-domicile-médecin de famille et de la collaboration avec l'ONE ou Kind en Gezin.

La Commission veillera à répondre aux besoins nouveaux en matière de santé ou de pathologies spécifiques, dont certaines sont évoquées dans la note. Elle soutiendra également la création d'une structure de revalidation de longue durée, de maisons de soins psychiatriques, d'un réseau interhôpital, d'un centre d'accueil pour personnes sans abri, etc.

*(poursuivant en néerlandais)*

*En ce qui concerne l'aide aux personnes, la CCC poursuivra sa lutte contre la pauvreté, la grande exclusion et le sans-abrisme. Elle veillera à développer les politiques préventives à la perte du logement ou à la mise à la rue, notamment en soutenant la médiation de dette, en luttant contre les violences intrafamiliales, etc.*

*(poursuivant en français)*

En ce qui concerne l'accueil d'urgence, la CCC encouragera la mise en place d'un service public de l'urgence sociale sous la forme d'un chapitre XII, de manière à coordonner et à mutualiser les ressources existantes sur l'ensemble de la Région. Ce service public de l'urgence sociale sera chargé de la gestion de toutes les places d'accueil d'urgence, y compris pendant la période hivernale.

Enfin, je rappellerai que, dans le cadre de la négociation Octopus, la réflexion sur la suppression de la CCC et le transfert de ses compétences et moyens à la Région avait été évoquée. Nous poursuivons dans la poursuite de cet objectif, de manière à simplifier nos institutions régionales. Cependant, ainsi que vous le savez, nous ne pouvons pas prendre cette décision seuls. Quoi qu'il en soit, en aucun cas de

*volgen, omdat we achter een vereenvoudiging van de gewestelijke instellingen staan. We kunnen die beslissing echter niet alleen nemen. Welke weg de GGC ook zal inslaan, een eventuele bevoegdheids-overdracht mag niet samengaan met een inperking van de beleidsruimte.*

*(Applaus)*

## MEDEDELING AAN DE VERENIGDE VERGADERING

### *Begrotingsberaadslagingen*

**Mevrouw de voorzitter.-** Verscheidene ministeriële besluiten werden door het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

**Mevrouw de voorzitter.-** De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op vrijdag 17 juli 2009.

*- De vergadering wordt gesloten om 14.52 uur.*

figure, cet éventuel transfert de compétences ne devrait porter atteinte à la faculté d'action de la CCC.

*(Applaudissements)*

## COMMUNICATION FAITE À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

### *Délibérations budgétaires*

**Mme la présidente.-** Divers arrêtés ministériels ont été transmis à l'Assemblée réunie par le Collège réuni.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**Mme la présidente.-** La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

Prochaine séance plénière le vendredi 17 juillet 2009.

*- La séance est levée à 14h52.*



**BIJLAGE**

—

**BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN**

- Bij brief van 1 juli 2009, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2009 door overdracht van vereffeningskredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 03.
  
- Bij brief van 1 juli 2009, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de uitgavenbegroting 2009 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 03.

**ANNEXE**

—

**DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES**

- Par lettre du 1er juillet 2009 le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2009 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 1 de la division 03.
  
- Par lettre du 1er juillet 2009 le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget des dépenses 2009 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 1 de la division 03.